DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules tècniques: Contractar serveis de traducció per la Diputació de Girona 2023-2025**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Serveis Lingüístics / 004**, Núm. expedient: **2023 /1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **8OXK3-YYCG0-L7JRG**
Data d'emissió: **15 de Febrer de 2023 a les 13:36:32**
Pàgina 1 de 5

SIGNATURES
El document ha estat signat o aprovat per :
1.- Serveis Lingüístics - Cap de l'Oficina de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 09/02/2023 09:11

ESTAT
SIGNAT
09/02/2023 09:11

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3332927 8OXK3-YYCG0-L7JRG 90A765B22798509B20A40D0B48F5C5BA4C6C95F8) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Diputació de Girona
Àrea de Presidència
Serveis Lingüístics

PLEC DE CLÀUSULES TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ PER A LA DIPUTACIÓ DE GIRONA

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquesta contractació és la prestació de serveis de traducció de textos d'àmbits diversos, necessaris per complementar les tasques de traducció dels Serveis Lingüístics de la Diputació de Girona i oferir un servei de qualitat al grup institucional de la corporació.

2. Definició del servei objecte del contracte i aspectes a observar

El servei de traducció objecte del contracte inclou la traducció de textos dels diferents àmbits de coneixement amb què treballa el grup institucional de la Diputació de Girona. En alguns casos també inclou la revisió del text traduït una vegada ha estat maquetat.

Les tasques de traducció són del català a altres llengües o viceversa. La llengua d'origen dels textos generalment és el català, tot i que ocasionalment pot ser una altra, com el castellà o l'anglès.

La Diputació de Girona pot sol·licitar els serveis de traducció en qualsevol llengua, tenint en compte que:

a) Les llengües de traducció més habituals són el català, el castellà, l'anglès (britànic) i el francès.

b) L'alemany i l'italià són llengües de traducció menys habituals.

c) Esporàdicament, també es poden sol·licitar serveis de traducció en altres llengües (per exemple, llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès).

3. Equip de treball. Capacitat professional

Els licitadors han de dedicar o adscriure a l'execució del contracte (amb mitjans propis o per mitjà de tercers) un equip format, com a mínim, per tres traductors amb capacitat suficient per oferir *a*) el servei de traducció en català, castellà, francès i anglès (britànic) i *b*) el servei de traducció en alemany, italià o en altres llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3332927 8OXK3-YYCG0-L7JRG 90A765B22798509B20A40D0B48F5C5BA4C6C95F8) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Els traductors adscrits al contracte han d'acreditar els coneixements de les llengües amb les titulacions superiors corresponents: llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió, o llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR).

4. Mètode de treball

L'adjudicatari ha de disposar d'un responsable per coordinar la feina, així com d'un substitut en cas d'absència de la persona responsable. Aquesta persona serà la interlocutora amb els Serveis Lingüístics de la Diputació per a les qüestions administratives, i haurà de facilitar la interlocució entre els Serveis Lingüístics i l'equip de traductors per fer el seguiment de l'execució de les comandes i el control de qualitat de les traduccions lliurades. Els Serveis Lingüístics podran citar el responsable designat per l'empresa adjudicatària a reunions periòdiques, a la seu de la Diputació o per videoconferència, per fer un seguiment del treball.

L'adjudicatari ha de detallar a la seva oferta les dades de contacte necessàries per a les comunicacions que es derivin del contracte.

La persona que l'adjudicatari designi com a responsable del contracte haurà de consultar qualsevol dubte o problema que sorgeixi en l'execució del servei de traducció a la persona designada com a responsable als Serveis Lingüístics de la Diputació. També haurà de comparèixer a les dependències de la Diputació quan sigui requerida per rebre les instruccions pertinents amb relació a l'execució i la qualitat de la feina.

La Diputació de Girona es reserva el dret d'exigir a l'adjudicatari, sense cap cost addicional per a la Diputació, la rectificació de qualsevol traducció que no compleixi els requisits mínims de qualitat exigibles.

Els Serveis Lingüístics compartiran amb l'adjudicatari, mitjançant Microsoft Teams (o mitjançant el correu electrònic), els arxius amb els textos objecte de traducció, en format Word (Microsoft Office) o en qualsevol altre format modificable. Quan es tracti de textos que requereixin un tractament editorial, l'adjudicatari rebrà les proves de maquetació en format PDF, i haurà d'utilitzar el programari adient (Adobe Acrobat) per marcar els canvis que calgui aplicar-hi.

Els comprovants de tramesa electrònica dels arxius a l'adreça dels Serveis Lingüístics (*osl@ddgi.cat*) tenen valor d'albarà de lliurament als efectes de facturació i de qualsevol altra incidència.

5. Qualitat i garantia dels serveis de traducció

Les traduccions que realitzi l'adjudicatari han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i a la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas de textos d'àmbits específics, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua de destinació.

Quan un traductor tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, etc.), els escriurà en una nota marginal en què haurà d'identificar de manera clara i precisa la part del text a què es refereixen i, si escau, la solució que proposa.

Quan es tracti de textos que s'hagin d'editar (llibres, catàlegs, etc.) en diverses llengües,

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3332927 8OXK3-YYCG0-L7JRG 90A765B22798509B20A40D0B48F5C5BA4C6C95F8) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

caldrà que, a fi d'unificar criteris, un mateix traductor faci totes o el major nombre de traduccions. En cas que això no sigui possible per desconeixement del traductor d'alguna de les llengües, caldrà que els traductors consensuïn els criteris (de caràcter tipogràfic, terminològic, etc.) a adoptar en les diferents traduccions.

En la fase de revisió del text maquetat, l'adjudicatari haurà de fer les comprovacions escaients. En tot cas, caldrà que:

a) Esmeni els errors no percebuts en la traducció de l'original.
b) Comprovi que el text maquetat es correspon íntegrament amb el text original traduït.
c) Comprovi la numeració de totes les parts de l'obra, i també la correlació correcta de les notes, les crides, les citacions bibliogràfiques, etc.
d) Comprovi que tots els sagnats que pertanyin a una mateixa mesura tinguin la mateixa mida.
e) Comprovi els espais i els interlineats, les línies blanques, els espais entre els signes de puntuació i les lletres immediates, etc.
f) Comprovi l'adequació de les divisions de mots a final de ratlla, en cas que el text estigui justificat.
g) Comprovi que no coincideixin mots o fragments de mots iguals a principi o a final de ratlla.
h) Vigili que l'última ratlla dels paràgrafs no sigui més curta que l'espai del sagnat.
i) Anoti en comentaris al marge tots els dubtes sobre qüestions que s'hagin d'aclarir.

Les fonts de consulta per a la revisió del text maquetat i per a l'aplicació dels diferents aspectes convencionals que hi intervenen són el *Llibre d'estil de la Diputació de Girona* i el *Manual d'estil* (J. M. Mestres *et al.*).

El procés de qualsevol servei de traducció que encomani la Diputació haurà d'incloure la traducció pròpiament dita (el traductor tradueix el text i verifica el treball) i la posterior revisió (una persona diferent del traductor revisa la traducció), entenent per *revisió* la «confrontació bilingüe del contingut de la llengua de destinació amb el contingut de la llengua d'origen pel que fa a l'adequació a la finalitat prevista».

L'adjudicatari haurà de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, les haurà de resoldre l'adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

6. Característiques del servei i terminis

Per complir amb l'objecte del contracte, l'adjudicatari haurà de lliurar les traduccions en el termini que estableixin els Serveis Lingüístics específicament per a cada comanda. Els Serveis Lingüístics es posaran en contacte, per correu electrònic o per telèfon, amb l'adjudicatari per encarregar-li el servei, i li especificaran el temps de què disposarà per dur-lo a terme. S'estableix un termini màxim d'un dia per cada 4.000 paraules d'una mateixa llengua, que començarà a comptar a partir del moment en què els Serveis Lingüístics donin el vistiplau al pressupost de l'encàrrec.

En un màxim de sis hores després d'haver rebut l'encàrrec, l'adjudicatari haurà de confirmar-ne la recepció als Serveis Lingüístics i enviar un pressupost del treball, d'acord amb els preus del contracte i amb el nombre d'unitats del document o documents. El pressupost també haurà d'incloure el nom de la persona que durà a terme la traducció.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3332927 8OXK3-YYCG0-L7JRG 90A765B22798509B20A40D0B48F5C5BA4C6C95F8) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

La demora en el temps de resposta per part de l'adjudicatari serà objecte de penalització.

La Diputació lliurarà els documents a l'adjudicatari fins a les 15 h del dia corrent. Els documents lliurats després d'aquesta hora s'entendran lliurats el dia següent. L'adjudicatari haurà de retornar els documents fins a les 15 h del dia establert com a terme de retorn.

A l'efecte del còmput dels terminis en aquest contracte, es consideren dies hàbils els dilluns, dimarts, dimecres, dijous i divendres, excepte si s'escauen en festius. Si el dia de lliurament de l'encàrrec s'escau en dissabte, diumenge o en qualsevol altre dia festiu, el termini s'estendrà fins al dia hàbil següent.

7. Durada del contracte

El contracte tindrà una durada de dos anys, prorrogable a 1 any més.

8. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'adjudicatari ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir la confidencialitat del contingut de la documentació que li sigui lliurada per traduir, fins i tot una vegada finalitzada la vigència del contracte.

És responsabilitat de l'adjudicatari la custòdia de qualsevol informació que li hagi estat lliurada amb motiu de la prestació dels serveis de traducció.

L'adjudicatari es compromet a tractar, d'acord amb el que disposa l'article 12 de la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal (LOPD), totes les dades de caràcter personal contingudes en els fitxers propietat de la Diputació a què accedeixi en virtut de la relació contractual, i, de manera particular, a tractar-les exclusivament d'acord amb les instruccions rebudes de la Diputació, i a no utilitzar-les ni aplicar-les a una finalitat diferent a la del contracte, així com tampoc a comunicar-les, transmetre-les o cedir-les, ni tan sols per a la conservació, a altres persones, físiques o jurídiques. A l'efecte del compliment d'aquesta condició, l'adjudicatari ha de disposar dels mitjans de protecció adients per evitar qualsevol mena de filtració de la informació que tingui en custòdia.

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització i l'acceptació del pacte de confidencialitat.

9. Drets de propietat intel·lectual

L'adjudicatari cedirà a la Diputació de Girona gratuïtament i de manera exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual i el dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, revisió i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra) de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació a la xarxa d'Internet.

Així mateix, l'adjudicatari assumeix també l'obligació tant de respondre de tota responsabilitat, de qualsevol naturalesa, originada en reclamacions que la Diputació de Girona pugui rebre sobre el fet que els treballs objecte d'aquesta contractació infringeixin drets de propietat intel·lectual o industrial de tercers, o bé que hi tingui relació, com

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3332927 8OXK3-YYCG0-L7JRG 90A765B22798509B20A40D0B48F5C5BA4C6C95F8) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

d’indemnitzar, si escau, qui correspongui.

La Diputació de Girona no farà constar el nom de l’autor de la traducció en la publicació o difusió dels textos, llevat que s’acordi el contrari.

10. Causes de resolució del contracte

El contracte pot ser resolt per les causes que estableix el plec de clàusules administratives, i també pels motius següents:

a) L’incompliment, sense causa justificada, dels terminis de lliurament en tres ocasions en un any.
b) La reiterada manca de qualitat i fidelitat exigides que els Serveis Lingüístics apreciïn en els treballs lliurats.

Girona, febrer de 2023